

UNIVERSIDAD NACIONAL DE ITAPÚA
MBO'ÉHAOPAV? TETĀYGUÁVA ITAPUAGUA



HUMANITAS

LA REVISTA



**ÓRGANO DE DIFUSIÓN E INTEGRACIÓN DE LA
FACULTAD DE HUMANIDADES, CIENCIAS SOCIALES Y
CULTURA GUARANÍ**

AÑO 1. No. 2. ARY 1. Py. 2.



PRESENTACIÓN

El segundo número de Humanitas-La Revista está en tus manos.

Como lo habíamos planteado en los objetivos de este proyecto, se ha podido concretar la participación de estudiantes y profesores en la producción de textos. Aún tenemos la deuda de escribir más en la otra lengua oficial del Paraguay, el guaraní, con la cual pocos textos técnicos se producen aún.

No obstante, el equipo editor se congratula en presentar a la comunidad educativa de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, y a todos los lectores, este material, fruto de la gestión para la integración y difusión de ideas entre sus participantes.

Estamos creciendo en contenido y en calidad de los textos presentados. Se ha integrado el Club de Lingüística, una iniciativa estudiantil muy pertinente, que abrirá espacios protagónicos de los estudiantes del área de lengua. Ello ha permitido contar con un invitado especial, quien aportó los resultados de su investigación.

Asimismo, se integran los estudiantes de las Sedes, que en esta oportunidad, es María Auxiliadora, pero estamos seguros de que otros se irán sumando.

Gracias a todos!

Encarnación, Paraguay, agosto de 2010

EQUIPO EDITOR

Idea y realización:

Mirtha Lugo
Victoria Samolukievich
Gloria Mariza Arias

Editorialista:

Antonio Kiernyezny

Colaboraron en esta edición:

Por Bilingüismo Guaraní-Castellano:

Cristian Balcázar
Dionisio Fleitas
Victoria Samolukievich
Eduarda Cabral
Alexis Fernández

Por Ciencias de la Educación:

Liliana Laupichler
Alcides Bogado

Por Psicología

Graciela Ojeda de Halaburda

Por Lengua Inglesa:

Marilú Núñez

Club de Lingüística:

Ernesto López

Invitado:

Nicolás Shaw Gynan

Comunicaciones:

Ingrid Paredes

Diseño Gráfico

Mirtha Lugo

Comunicate con nosotros:

Tel. **071-207454**

Correo Electrónico:

humanitas@uni.py@gmail.com

Enlace a través de la página web de la UNI:

www.humanidades.uni.edu.py



EDITORIAL

La Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa cumple 10 años de fructífera y trascendente labor en el firmamento de la Educación Superior y en la formación integral de jóvenes del departamento y de la región.

En esta época de crisis de todo tipo, el crecimiento que ha experimentado la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, traduce la necesidad de una sociedad que busca sobrevivir al capitalismo y a la globalización sin olvidar al principal protagonista de la historia: el mismo ser humano.

La creciente trayectoria de esta novel pero pujante facultad, tuvo sus inicios en la idea de una carrera que fortalecería la identidad paraguaya y respondería a una coyuntura educativa nacional, consecuente con la Constitución de 1992, la Reforma Educativa y los lineamientos de la Educación Bilingüe. Así surgió la Licenciatura en Bilingüismo Guaraní Castellano que ya ha ofrecido a la comunidad de la región los profesionales que el área necesita, con salidas alternativas como el Profesorado, el Traductor Público Nacional y la Licenciatura, que hoy incluso ya se desempeñan a nivel internacional en instituciones de todos los niveles educativos.

Las carreras humanistas preparan a los estudiantes para adaptarse a los requerimientos profesionales de una sociedad dinámica y compleja, y contribuyen a la instalación de valores en una sociedad más democrática y solidaria.

Una relevante figura de la Academia Dominicana de Lengua, Mariano Lebrón expresa lo siguiente: "Para salvar al patrimonio humano hay que sembrar las humanidades. El hombre le está dando más importancia a los objetos que a la vida misma. De esta manera, lo que puede reivindicarnos y salvarnos es el regreso a las humanidades. De ella nacieron las universidades y en ellas deben continuar".

Las competencias que se logran en el ámbito de las humanidades adquieren una singular importancia en la formación académica universitaria para lograr un mejor desempeño como persona, como individuo digno y como un

ciudadano participativo en la constitución de la sociedad.

En tal sentido, las diferentes carreras de la Facultad de Humanidades establecen que los sustentos básicos del currículo universitario deben apuntar a una sólida formación humanista, lógicamente sin descuidar la formación técnica y científica.

Todo lo señalado se afirma con las sabias expresiones del físico y científico más notable del siglo XX que permanece con notoria vigencia en este tiempo que nos toca vivir y que se transcriben:

"No basta con enseñar a un hombre una especialidad. Aunque esto pueda convertirle en una especie de maquina útil, no tendrá una personalidad armoniosamente desarrollada. Es esencial que el estudiante adquiera una comprensión de los valores y una profunda afinidad hacia ellos. Debe adquirir un vigoroso sentimiento de lo bello y de lo moralmente bueno".

Antonio Kiernyezny Rovate
Decano
Facultad de Humanidades
Ciencias Sociales y Cultura Guaraní

Opinión

Quien desea recorrer un largo camino, tiene que aprender que la primera lección es superar las decepciones del inicio” (Paulo Coelho) Con esta aseveración, quiero plantear e introducirme en un tema que me parece muy importante para nosotros, los estudiantes de la Universidad, principalmente aquellos que estamos iniciándonos en nuestras respectivas carreras.

Todos venimos con un mismo propósito, el de capacitarnos y formarnos como profesionales en la carrera optada por cada uno; es decir, a estudiar en la Universidad. Debemos considerar lo importante y trascendental que es estar y ser integrantes de una institución de enseñanza superior, que nos da la posibilidad, las herramientas necesarias para conducirnos a la meta a la que pretendemos llegar y para ello, debemos, desde un principio, asumir el rol de estudiantes universitarios, lo cual implica asumir las responsabilidades que necesariamente hay que cumplir si queremos ser eficientes y objetivos con nuestro compromiso.

Sabemos que el mundo universitario es muy diferente de lo fue la época de estudiantes de secundaria en el colegio; ahora cada alumno es responsable de su aprendizaje, y como tal debe adoptar una mentalidad firme y perseverante durante

María Victoria Aguirre Ibarra¹

todo el camino que tendrá que recorrer, pues muchos serán los desafíos a los que deberá enfrentarse durante todo el proceso de aprendizaje.

Es importante destacar también la diversidad que existe entre los alumnos en la Universidad, pues una cantidad considerable de nosotros, proviene del interior del país, lo que generalmente implica tener que desarraigarse de su pueblo, de su barrio, de su familia, y adaptarse a los cambios, y a veces lo que más cuesta es superar las dificultades que se presentan al inicio.

Tenemos las herramientas necesarias que nos brinda la Universidad; ya depende de nosotros, como estudiantes adoptar una actitud optimista, para no caer en la limitación de quien vive y hace apenas lo que es posible realizar; hay que aspirar a más, tener bien claros nuestros propósitos, y aferrarnos con fuerza a esta oportunidad. Ésa es la clave para empezar y sumergirnos en esta nueva etapa, en la búsqueda constante de trascender, pues el mundo pertenece a todo aquel, que a pesar de las dificultades cotidianas, es capaz de luchar por sus ideales.

El reto es no decaer, poseer la sabiduría de que el momento es ahora.

VALORES Y PRINCIPIOS DE VIDA

Nila Kurrle²

Si nos detenemos a observar a nuestra sociedad, nos damos cuenta de que, tanto los principios como los valores de vida, están siendo alterados, un tanto desprestigiados y sufriendo una serie de cambios. Hay una carencia, escasez y crisis de valores y principios.

Los medios masivos de comunicación han influenciado fuertemente en estos cambios. Estamos sufriendo cambios sociales, económicos, culturales, que están desplazando muchas virtudes de nuestro país.

Entre los valores y principios que están perdiéndose o remplazándose por otros, se encuentran: el respeto, la buena moral, la amabilidad, la justicia, la amistad, la cordialidad, la integridad, los buenos modales, la responsabilidad, la honestidad, la jovialidad, la disciplina, el espíritu de lucha, el optimismo, la abnegación, la diligencia, la solidaridad. Necesitamos cultivar estas virtudes, ya que son la base sólida para edificar, crecer saludablemente como individuo, pueblo, sociedad y país.

Es hora de despertar y cambiar, levantarse del sueño del conformismo, la apatía, del pesimismo y negativismo.

Podemos revertir la situación, tomando la posta y corriendo cada día rumbo a la meta, reavivando los valores y principios. Haciéndonos responsables y protagonistas de una nueva historia en Paraguay, el cambio empieza en cada uno de nosotros.

El que quiere puede. ¡Vamos hacia adelante! ¡Marquemos huellas dignas de ser imitadas por las próximas generaciones!

²Estudiante, Tercer Curso, Licenciatura en Ciencias Sociales con Énfasis en Trabajo Social
nila_kurrle@yahoo.es

¹ Estudiante del Primer Curso de la Licenciatura en Psicología.

HACIA EL ENCUENTRO DE NUESTRA PROPIA VERDAD

Mirtha Lugo³

La búsqueda de la verdad es un problema global actual. Atañe a las instituciones, a las personas que las integran y a la humanidad misma. Ahora, cuando las verdades que creíamos absolutas, se vuelven totalmente relativas, es que la Universidad y en especial las carreras humanistas deben apuntar a buscarlas y generarlas con bases sólidas y probadas.

En esta reflexión me surgieron los vocablos Independencia y Bicentenario. ¿Qué significan ambos para una ciudad como Encarnación en momentos en que la ruina y al mismo tiempo, la reconstrucción están en marcha? Será esta la quinta reconstrucción de la ciudad... Es lo que concluyo luego de la lectura de los resultados de la investigación de la Dra. Margarita Durand Estragó⁴

La historia que me contaron mis maestras de escuela hablaba de que Encarnación fue fundada por San Roque González de Santa Cruz (en ese entonces aún Beato), en 1615. Luego me llegaron ideas de que la verdad era que Encarnación se fundó en la otra orilla, en Posadas, y que luego los fundadores se trasladaron a ésta, huyendo de los indígenas no reducidos. La Dra. Durand menciona, con mucho conocimiento de causa (luego de hurgar en el Archivo Nacional) que lo más probable haya sido que la ubicación inicial de la reducción hubiera estado en lo que hoy es la Basílica y Colegio “San Roque González”⁵, pues era el lugar más alto y desde donde podían estar resguardados de las invasiones. Aunque, más adelante, decidieron, nuevamente, mudar la reducción al lugar que hoy conocemos como Plaza de Armas... Y allí ya me sentí más convencida, pues alrededor de la misma se establecieron: la iglesia, las casas y colegios, el cementerio, las huertas... como en todas las reducciones que he visitado. Era la arquitectura propuesta para todas.

Ahora sé, siguiendo esta misma investigación, que fue nuestra ciudad, una de las protagonistas principales de la Independencia Patria. Aunque esa parte de la historia la conocí de otra manera (“...*Fulgencio Yegros se guareció bajo un gran y milenar árbol de la Plaza de Armas de Encarnación, desde donde partió para la gesta de Mayo...*”). Fue Don Carlos, quien mal o bien, mandó destruir la reducción, trasladar a todo el pueblo indígena y autóctono a otro lugar (Carmen del Paraná) y refundar la “Villa Encarnación” en 1843, con pobladores provenientes de la capital, a quienes derivó las tierras y el poder económico sobre la zona, con lo que la villa, con su nuevo asiento, en la zona más baja,

por la cercanía al río, se convirtió en una “trinchera protectora” de nuestra soberanía. Esta parte de la historia no me la contaron, ni pude leerla hasta ahora. La que sí me contaron es que hijos de esta tierra, permitieron que se firmaran tratados, leyes y decretos, por los cuales hemos cedido al río, a otro país, a la electricidad, al desarrollo, a otros... esa ciudad que hoy se reconstruye hacia su primer enclave y cuyo centro retorna a la que conocemos como “Zona alta”.

Y a mis casi cuarenta años, debí reconocer que desconocía con precisión los orígenes de la historia de mi propia ciudad. Esa verdad, que en este momento prima, es fruto de la investigación, de la lectura y de la creación que nos llega a través de la palabra. Luego de esta reflexión, atino a establecer que nuestra misión, como ciudadanos universitarios, es buscar esa nuestra propia verdad, de cara al Bicentenario, que a Encarnación, particularmente, le sorprenderá con una ciudad reconstruida, una vez más.

Nuestra propia verdad, significa que debemos conocerla y escribirla nosotros. Y esa construcción sólo será posible si nos dedicamos con más fuerza a LEER e INVESTIGAR sobre lo que nos pasa, reconociendo o innovando nuestra cultura. Ello, además, nos permitirá ser verdaderamente libres. Libres para poder decidir con criterio sobre nuestro futuro.

³ Docente, Licenciaturas en Bilingüismo y Ciencias de la Educación.

⁴ DURAND Estragó, Margarita (2009). *Villa Encarnación: Campamento de la Independencia 1843-1906. Colección Bicentenario*. Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica “Ntra. Sra. de la Asunción”. Biblioteca de Estudios Paraguayos. Vol.79.

⁵ Esto también lo mencionan Alberto Delvalle y Tomás L. Micó, en sendas publicaciones referentes a la historia de Encarnación, citadas y tomadas como fuente por el Dr. Ramón E. Reverchon en: “Una ciudad con historia”, texto publicado en la página electrónica de la Junta Municipal de Encarnación.

COMUNICADORES SOCIALES EN LA ERA DE LA INFORMACIÓN

Cristian Balcázar Bogado⁶

El periodismo es una actividad que consiste en recolectar, sintetizar, jerarquizar y publicar información relativa a la actualidad. Entonces, el periodista debe recurrir obligatoriamente a fuentes verificables o a su propio testimonio. Aquí, la base del periodismo es la noticia, además de los otros géneros como la entrevista, el reportaje, la crónica, el documental y la opinión.

Hoy día, ante la aplicación de la tecnología en nuestro contexto, surge una nueva estructura social con grandes y numerosas facilidades para la interacción humana. Con dinámica se producen nuevas costumbres comunicativas, disminuyen las distancias entre países y se crea un amplio escenario para el intercambio cultural y comercial. Con ello desaparecen las fronteras y surge una sociedad universal, la pronosticada “Aldea Global” de Mc Luhan.

El comunicador social como agente de cambio

Sabido es que el papel del comunicador aún se ciñe a los lineamientos del medio para el cual trabaja, bajo efectos de presión, dejando a un lado su rol de comunicador imparcial y de personaje individual comprometido con la sociedad, actitud difícil de asumir por varias razones especiales. El comunicador se convierte de cierto modo en un agente pasivo a merced de los gerentes de medios masivos de comunicación, quienes establecen sus propios intereses de público conocimiento.

El llamado es urgente a todos los comunicadores sociales, gerentes de medios masivos, sectores privados y públicos, pero específicamente a las universidades de comunicación y nuevamente al comunicador como persona, a la toma de conciencia, a la autoevaluación en su rol como verdadero agente de cambio, a trabajar en función de la sociedad, al desarrollo de los grupos sociales, así como también a preocuparse por la formación de verdaderos profesionales que estén capacitados para enfrentar y enaltecer tan difícil papel social. Aquí, nuestra sociedad, las autoridades pertinentes también deben garantizar esta libertad de expresión y la debida penalización en caso de ser quebrantada.

Sobre este punto, hace tres años atrás, Gustavo Torres, columnista especial para Causa Popular escribió en la revista virtual Zoom, de Buenos Aires, Argentina, que el periodismo en nuestro país es el oficio más peligroso, “...desde la apertura democrática, febrero de 1989, ocho periodistas, en su mayoría los denominados reporteros populares, han sido asesinados. La misma Sociedad Interamericana de Prensa (SIP) incluyó a Paraguay en su último informe de «Mapa de periodismo de alto riesgo»...” (<http://revista-zoom.com.ar/articulo1954.html>), refiriéndose a que la SIP misma defiende principalmente los intereses de grandes medios de comunicación.

Con estos datos, avanzar sigue siendo insuficiente. Lo importante es que estamos transitando por los caminos de una democracia que requiere y exige un periodismo más preparado para una garantizar una mejor democracia.

⁶ Docente de la Facultad de Humanidades, Lic. en Ciencias de la Comunicación, Dr. en Gestión Educacional y Especialista en Docencia Universitaria /cbalcazarbogado@gmail.com

Paradigmas educativos

Antonia Marilú Núñez⁷

Las Ciencias de la Pedagogía se complementan para la formación y mejoría de un sistema eficiente de educación a través de todo el mundo.

Entre sus diversas ciencias está la Psicología Educativa, que viene en auxilio para el estudio de la Pedagogía y su efecto en los estudiantes como seres humanos, con el fin de lograr experiencias de enseñanza-aprendizaje duraderas.

Se pueden identificar, describir y cuantificar las estrategias de síntesis escrita procedente de la lectura de fuentes múltiples empleadas por lectores-escritores experimentados en inglés como lengua extranjera, con el fin de incrementar el conocimiento de las mismas y así facilitar la tarea del profesor de inglés.

Son muy importantes la Evolución y desarrollo de los enfoques en la enseñanza del inglés como extranjera.

Estos paradigmas están ubicados dentro de contextos que corresponden a características específicas de la modernidad o la postmodernidad.

Las prácticas educativas reflejan las tendencias de los paradigmas filosóficos de este período. Es así como la enseñanza conductista-mecanicista moderna es gradualmente sustituida, en primera instancia, por métodos cognoscitivos que exaltan las estructuras y los procesos mentales, y luego por metodologías integradoras de carácter holístico que incorporan factores éticos y afectivos en el marco de una filosofía constructivista.

El logro del aprendizaje de la Lengua Extranjera es posible con el desarrollo de la comunicación, especialmente aquella que se establece por vía electrónica y que está referida a los últimos avances científicos. A través de ella, es factible el intercambio casi instantáneo de información, lo cual garantiza la divulgación inmediata y globalizada del saber.

Con el objetivo de ampliar la visión general en cuanto a los enfoques, métodos y técnicas utilizados en la enseñanza de este idioma durante los últimos años se sigue una histórica. Dicho recorrido también brindará la oportunidad de integrar conceptualizaciones procedentes de distintas perspectivas teóricas.

Los enfoques y métodos se han desarrollado a partir de las corrientes conductista, cognoscitiva y constructivista.

El conductismo ha estudiado la primera teoría de aprendizaje que surge en oposición a los métodos subjetivistas e introspectivos vigentes hasta la primera década del siglo XX; el *conductismo clásico-asociativo* en el cual estudiaban las asociaciones Estímulo-Respuesta, y la otra corriente, dirigida por Skinner, denominada *conductismo operante*, que concibe el refuerzo de las asociaciones como factor determinante del aprendizaje. Ambas corrientes persiguen una psicología objetiva antimentalista, basada en la conducta observable.

El **modelo constructivista** está centrado en la persona, en sus experiencias previas de las que realiza nuevas construcciones mentales; considera que la construcción se produce cuando el sujeto interactúa con el objeto del conocimiento, en interacción con otros y cuando es significativo para el sujeto.

En el **cognoscitismo**, el ser humano puede construir su propio conocimiento, no respondiendo mecánicamente, más bien de acuerdo a sus experiencias previas; así se capacita para construir sobre el conocimiento ya obtenido.

La educación a lo largo de su vigencia, cumple y ha cumplido un papel muy importante en una sociedad que persigue el desarrollo de las potencialidades de los individuos con el fin último de lograr el desarrollo global humano para el mejoramiento de la calidad de vida. La atención e incorporación de los aportes positivos y significativos de cada corriente o modelo paradigmático en un enfoque holístico de enseñanza y aprendizaje, permitirán mejores logros.

Para lograrlo, quienes nos estamos formando en alguna rama de las ciencias de la educación, debemos tener incorporados los fundamentos teóricos de estos paradigmas, para otorgar mayor científicidad y solidez a nuestro trabajo.

⁷ Estudiante del Tercer Curso de la Licenciatura en Lengua Inglesa.

GUARANI ÑE'?

GUARANI: MBOYVEGUA, AĜAGUA HA TENONDERĀ



Dionisio Fleitas Leckoski⁸

“Ha avañe'ẽ...! mamóguipa reju ypýraka'e, mávapa upéva oikuaa” dice Pedro Encina Ramos en su poesía en homenaje al idioma guaraní, haciendo referencia al origen de esta lengua que convivió siempre y sigue conviviendo con los habitantes de esta y otras zonas de América.

Pero, ¿quién sabe!? ¿de dónde vino? Se sabe que está entre nosotros y estará por siempre. De esto no hay ninguna duda, porque en épocas pasadas mucha gente creyó que la lengua guaraní se tenía que dejar de lado. Pasaron siglos sin poder lograrse este propósito.

Heta ára guarani ñe'ẽ oñembotapykuese, katu péva ndikatúikuri oiko oigui akóinte oipurúva guarani ñe'ẽ ha avei jejopýpe ha'e oi tenondete oipytyvõ hagua opa paraguaigua pysyrõharakuérape, jesuita-kuéra ha franciscano-kuéra omboykeseva'ekue ñepyrurã, ipahápe ohechakuaa hukuái iporãvetaha oñemoarandu ko ñe'ẽme upevarãngue, upe ára guive guarani ayvu ohasa guarani jehaípe.

Se considera una de las épocas importantes para el idioma guaraní el gobierno del Dr. José Gaspar Rodríguez de Francia. Ha'e oisãmbyhyrõguare ñane retã “Tetã Paraguái Momorãhéi” ojepuraheiva'ekue guaraníme, kuñanguéra ojeherova'ekue guaraníme ha avei oñemopyendava'ekue opa Paraguái rembi'u tee ága peve oguahẽva.

Las épocas de la guerra siempre fueron momentos para la recuperación de la lengua guaraní. Así, después del Gobierno de Don Carlos Antonio López, en donde el guaraní se limitó al uso familiar y cotidiano, esta lengua cumplió un papel fundamental en la Guerra contra la Triple Alianza. Mientras los otros países se aliaron entre vecinos, los paraguayos se aliaron con la lengua guaraní. Tal situación ayudó en gran medida para que nuestros compatriotas salieran adelante. El Mcal. Francisco Solano López pe Ñorairõ Guasu aja ohenoiva'ekue petei Amadajépe ikatu haguáicha oñeguahẽ petei ñe'ẽme mba'éichapa ojepurúta guarani upe ñorairõme, avei ñorairõ Chákope aja ko ñe'ẽ oipytyvõ mbaretékuri itenonde hagua ñane retã Paraguái.

Pe ary 1967-pe, 25 jasypoapype ojekuaaukava'ekue petei Léi Guasu, ko Léi Guasúpe guarani ñe'ẽ oikeva'ekue Paraguái ñe'ẽ Tetãguáramo castellano ndive ha upévare opyta upe arange “Guarani Ñe'ẽ Ára” ramo. El idioma guaraní fue reconocido como idioma nacional del Paraguay junto al castellano en la Constitución del 25 de agosto del año 1967, motivo por el cual, a partir de esa fecha, el 25 de agosto se recuerda el “Día del Idioma Guaraní”.

Ary 1992-pe Guaránigui oikómakuri Paraguái Ñe'ẽtee Castellano ykére, upe rire 1994-pe oñembo'éma avei mbo'ehaópe mbo'esyry peteiha guive, ko'ága oima tekombo'e ñepyrumby, mbytepegua ha uperireguápe, péva he'ise guaraní oihahína opavave mbo'esyrype.

Iporã ñanemandu'a jajesarekóvo guarani tenonderã rehe oihahína “Tembiaporápe” osẽ hagua “Léi Ñe'ẽnguéra rehegua” oñemysakãhápe Artículo 77 ha 140 jehupytyrã. Esta Ley buscará reglamentar los artículos 140 y 77 de la Constitución Nacional, establecen las modalidades de utilización de las lenguas oficiales de nuestro país y el respeto a todas las lenguas habladas en la República. A tal efecto, crea la estructura organizativa necesaria para el desarrollo de la política lingüística nacional. Creemos que con la aprobación de esta Ley de Lenguas se podría lograr una mayor equidad, en cuanto al uso y las funciones, de las lenguas oficiales de nuestro país en el Mercosur, nuestra Facultad se enorgullece de ello y quienes formamos parte de esta casa de estudios, debemos, en conjunto, propiciar actos, oportunidades de capacitación y prepararnos para la próxima implementación de la Ley de Lenguas, donde los paraguayos tendremos culturalmente un giro de 360 grados, pues una vez en vigencia, todos deberemos utilizar ambos idiomas indistintamente, ya sea en nuestra vida cotidiana como en las instituciones públicas.

⁸ Mbo'ehára, Ñe'ẽte ha Ñe'ẽporahipyre Mbo'ekuaakatu I. Ñomongeta ha Jehai III, Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano.

LA CONEXIÓN ENTRE LECTURA Y ESCRITURA⁸

Liliana Laupichler⁹



Respecto a las teorías que se refieren a la conexión entre lectura y escritura (J. Irwin y M. Doyle, 1992) se sintetizan las más destacadas: la teoría del procesamiento de la información, la teoría naturalista y la teoría socioconstructivista.

La teoría cognitiva del procesamiento de la información reconoce varios modelos, tanto de procesos de lectura como de escritura, que han usado el procesamiento de la información. Estos procesos son definidos como una realidad objetiva que pueden ser estudiados en los procesos y en la estructura del conocimiento. Esta visión tiene limitaciones que la hacen poco efectiva en la enseñanza; p.e., la consideración de lectores expertos y novicios, el no aclarar cómo el lector novicio se convierte en experto; el no considerar la influencia en los procesos de escritura, de la naturaleza de la tarea escrita, de los objetivos y sus propósitos; también, el no considerar la importancia del contexto en el que se da el aprendizaje de la lectoescritura, las prácticas sociales y los puntos de vista que tienen las diferencias culturales acerca de los propósitos y las formas de llevar a cabo la alfabetización.

Otro grupo destacado son las teorías piagetianas/naturalistas que se centran en las estructuras cognitivas de los individuos que son caracterizadas desde la capacidad del lenguaje (Chomsky, 1965) y desde las estructuras cognitivas generales (Piaget, 1926). Para este enfoque de lenguaje integral resulta coherente con un énfasis en las aptitudes lingüísticas innatas y el papel del medio para permitir que estas aptitudes se desplieguen. Así enfocado, el aprendizaje del lenguaje es tanto personal como social, que se orienta por la necesidad de dar sentido al mundo. La limitación de esta teoría surge por considerar que la alfabetización se da en el mismo tiempo de las etapas del crecimiento físico; también, por reconocer estrategias que se desarrollan con el tiempo mientras experimentan el lenguaje, que son: *el propósito del texto*, que se espera que tenga sentido; *la negociabilidad*, ya que se debe poder usar para darle sentido al texto impreso; *la asunción* de riesgos porque los aprendientes plantean hipótesis sobre el significado del texto impreso y *la sintonía fina*, puesto que los alumnos emplean en una nueva situación el lenguaje aprendido previamente. De este modo, se alude una alfabetización que es universal, que no atiende aspectos sociales y culturales, que resalta al niño individual por encima de la organización social, que no tiene en cuenta diferencias de las formas de pensar dentro de la sociedad, ya que es una teoría biológica, naturalista. Otra limitación importante es que entiende que la adquisición del lenguaje se da mediante la acomodación y la asimilación, mientras el que aprende prueba la hipótesis sobre el sentido del entorno basado en la experiencia previa.

Por último, la teoría desatiende el papel del docente puesto que el aprendizaje se da de manera natural, a través de la actuación del que aprende sobre el mundo; así, el rol del docente se hace secundario respecto al rol del entorno.

Por último, se encuentra la teoría socioconstructivista (Irwin y M. Doyle, 1992) que tiene sus raíces filosóficas en la obra de Wittgenstein (1953) y Med (1934) y se articula en la de Harré (1984) y otros. Estos filósofos están de acuerdo con Kuhn (1962) en conceptualizar el conocimiento como artefacto social que se mantiene a través de una comunidad de pares, que se forma mediante la interacción (Bruffe, 1984, 1986). Esta teoría tiene raíces psicológicas en las ideas de Vigotsky (1978, 1986) y otros que han desarrollado y modificado sus puntos de vista (Bruner, 1985). En este enfoque, el conocimiento se construye por medio de las interacciones de los individuos en la sociedad; entiende que toda forma de pensamiento es social por naturaleza. Para esta teoría, el aprendizaje es una internalización de la interacción social que se da primero entre individuos y luego dentro de un individuo. La internalización ocurre en la “zona de desarrollo próximo” que es la distancia entre el nivel real de desarrollo, determinada por la capacidad de un individuo de resolver independientemente un problema o tarea y el nivel de desarrollo potencial, a través de la resolución de un problema o tarea mediante la interacción de un facilitador o compañero más experimentado¹⁰ a través de la “guía del adulto o en colaboración con pares más capaces” (Vigotsky, 1978). La interacción social se convierte en el motor del desarrollo. La mediación en el aprendizaje sólo es posible cuando está claro cómo aprende el que aprende y ello supone identificar qué capacidades, destrezas y habilidades trae el alumno y cuáles se está desarrollando en una situación determinada.

Todo docente asume consciente o no una de las teorías descritas, y su accionar orientado por estas ideas tiene consecuencias importantes en los procesos de lectura y escritura.

⁹Laupichler, L. Tesis de Maestría en Lengua y Literatura, presentada en 2010. Extracto del Capítulo I.

¹⁰Docente de la Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, Universidad Nacional de Itapúa. Directora Académica de la Universidad Católica “Ntra. Sra. de la Asunción”, Sede Encarnación.

¹¹Iturralde, E. (2009) TEORÍA DEL APRENDIZAJE DE VIGOTSKI, <En <http://www.yturralde.com/zdp.htm>>

CUANTIFICACIÓN Y CUALIFICACIÓN

Guido Fleck¹¹

En muchos estudios estadísticos es necesario recurrir a herramientas adecuadas para la cuantificación de la (o las) variables(s) estudiada(s). Sin embargo, en una gran cantidad de oportunidades, en especial en las que conciernen a las Ciencias Sociales o disciplinas vinculadas a las mismas, debemos echar mano de las variables cualitativas, y el investigador tiende a cometer usualmente dos deslices: uno de ellos es el nivel de confianza de las conclusiones y el otro es la propensión a concebir a los gráficos como únicos instrumentos descriptivos.

En lo concerniente a la fiabilidad de un estudio en el ámbito que nos atañe, es menester aclarar que pocas veces el mismo logra alcanzar los niveles habituales para las variables cuantitativas, por lo que necesariamente, habrá que relajar la exigencia hasta cotas más tolerables especialmente si lo que se manejan son variables exclusivamente cualitativas.

Con relación a la descripción de la información, si bien los gráficos son potentes herramientas que, empleadas apropiadamente, facilitan enormemente la interpretación de la masa de datos, no deben menospreciarse los recursos estadísticos existentes para las variables cualitativas, entre ellas las tablas de contingencia o las pruebas no paramétricas, y por qué no barajar la posibilidad de recurrir a algunas técnicas multidimensionales como ser los modelos de escalamiento o técnicas de reducción dimensional, empleadas cuando se deben afrontar trabajos con una considerable cantidad de variables.

Personalmente animo y sugiero a los investigadores a considerar cuidadosamente el espectro de alternativas, informándose con preferencia antes de iniciar el trabajo; resultan habituales las situaciones donde se canalizan las consultas ya con datos en mano y sin haberse asesorado a priori de la recolección de la información. Con este escenario no siempre es factible la aplicación eficiente de los métodos mencionados, en detrimento de la información, y por ende, desaprovechando la potencialidad de la experiencia.

¹¹ Docente de Estadística. Ciencias de la Educación.

EL DISCURSO DIDÁCTICO INCIDE EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE

Victoria Samolukievich¹²



La importancia adquirida por los estudios del habla en el aula se debe a la conciencia de que, tanto la mayor parte de la enseñanza de los maestros, como la gran parte de las formas en que los alumnos manifiestan lo que saben, se realiza en el salón de clases mediante el lenguaje tanto oral como escrito. La educación es un proceso público de negociación y creación cultural que se realiza básicamente a través del discurso plurigestionado en la escuela (Edwards, 1995; Bruner, 1988). Estudiar la relación entre discurso y procesos educativos en el aula implica adoptar una perspectiva interpretativa. Desde esta perspectiva, la concepción didáctica apunta más al aprendizaje que a la enseñanza; aprendizaje direccionado en un proceso comunicativo y multidireccional, centrado en el aprendiz y en el desarrollo de habilidades y capacidades, utilizando múltiples discursos y géneros diversos, con objetivos funcionales y relacionales. Esto es así, ya que el discurso supone comunicación o construcción social situada y, por lo tanto, el estudio de los significados socialmente construidos. El estudio del discurso en el aula es, entonces, el abordaje del significado construido en el contexto de la interacción (Stubbs, 1983). Y como plantea Cazden (1986), el discurso vincula lo social con lo cognitivo.

La comunicación como campo de estudio de la didáctica, según Baylon (1994), se ha convertido en un elemento de investigación multi y transdisciplinario, en el cual se encuentran comprometidos y responsabilizados los diferentes sectores y entes profesionales tanto en el ámbito de la lingüística, de la comunicación social, de la psicología, y por supuesto, de la educación. Entendida así, la praxis didáctica se hace efectiva debido a que la comunicación es entendida como el intercambio de mensajes con posibilidades de diálogo entre dos polos: emisor y receptor (docente y alumno) en el que ambos entes deben comprender y elaborar mensajes durante el acto didáctico y no permitir el tradicional monólogo, porque la comunicación didáctica es un proceso bi y multilateral, siendo protagonista el lenguaje como instrumento de la comunicación humana.

¹² Docente de Conversación y Redacción Castellana II, Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano.

¿PSICÓLOGOS EN EL LABORATORIO DE BIOLOGÍA?

Biol. Verónica Solano de Mansuri¹³

Actualmente en Encarnación, nuestra universidad es la única que ofrece actividades prácticas en la cátedra de Bases Biológicas de la Conducta.

Por varios años ya, los alumnos han podido realizar prácticas de laboratorio en esta clase, que incluyen reacciones químicas sencillas, experimentos neurológicos y, lo más importante, disecciones de cerebros mamíferos. Aunque a primera instancia estas prácticas generaron un poco de aprehensión en los estudiantes, al final probaron ser las que más entusiasmo despertaron en ellos.

En mi experiencia, desde el inicio los alumnos deben ser expuestos a los aspectos prácticos de su carrera. Es contraproducente esperar hasta que se encuentren en sus últimos años de estudio antes de involucrarlos en lo que será su vida profesional en el futuro. Es muy acertado, entonces, que nuestra facultad invite a los alumnos a realizar pasantías desde los primeros años de su carrera.

Las actividades de laboratorio presentan a los alumnos con la realidad biológica del estudio de la psicología, ayudándoles a comprender que esta es una ciencia que requiere el mismo rigor científico que otras.

En los próximos años, esperamos poder ampliar las horas dedicadas a la modalidad de laboratorio, para hacer aun más práctica nuestra enseñanza. Este año, además, la Feria de la Salud Mental, que realizamos todos los años junto con la Cátedra de Metodología de la Investigación, tendrá un componente aun más práctico. Los alumnos estarán realizando experimentos neurológicos dentro del campus y presentarán sus resultados en la Feria. Así, ellos podrán aplicar su comprensión de temas biológicos, metodológicos y matemáticos. Todo esto, en su primer año en la UNI.

¹³ Docente de la Carrera de Psicología, Cátedra de Biología del Comportamiento.

DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIÓN Y EXTENSIÓN



Carmen Luz Rivas de Martínez¹⁴

Desde la creación de la Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, se ha creado el Departamento de Investigación, que ha cumplido una función más bien de acompañamiento y orientación a los tesis de la Facultad.

En la actualidad su funcionamiento se observa en las reuniones o círculos de trabajo realizado entre los docentes de Metodología de la Investigación de los diversas Carreras y Cursos; ocasión en la que se analizan diversos aspectos que ayudan a orientar mejor el trabajo de investigación de los alumnos de la casa de estudios.

Actualmente la Facultad se encuentra ante el desafío asumido en forma Institucional por la Universidad Nacional de Itapúa, cual es la Autoevaluación Institucional, como primer paso para solicitar la Acreditación de Carreras para el MERCOSUR. Este desafío exige una mejor organización y mayores resultados en la orientación de los trabajos de Tesis de Grado; como también la elaboración y puesta en marcha de proyectos de investigación y extensión encarados por los propios docentes de la Facultad.

El Departamento de Investigación y Extensión desarrolla su acción en el campo de la investigación para la producción de conocimientos y desarrollo de proyectos de extensión para la solución de problemas sociales de la comunidad y región. Siendo uno de los fines de la Universidad, constituye uno de los ámbitos de proyección, como función de extensión de la misma, hacia la sociedad.

Entre sus **funciones y actividades** se destacan:

- Constituirse en soporte para la educación universitaria en el desarrollo y acompañamiento de investigaciones.
- Promover la extensión de los Proyectos de intervención hacia la comunidad.
- Capacitar de manera continua a los docentes investigadores.

De acuerdo a estas funciones, la dirección del departamento está apoyando el trabajo de los Tutores de Tesis de las diferentes carreras, a través de diversas estrategias, como la realización de Talleres de Metodología, tutorías o cursos para fortalecer las competencias profesionales de los docentes y estudiantes de la Facultad.

Trabajando en equipo para llevar adelante Proyectos de extensión tales como: "Junto a ti por una mejor calidad de vida"-Acompañamiento a la Tercera Edad en el Hogar de Ancianos "Santa María", Encarnación, Paraguay. Se cumple, de esta manera con uno de los fines de la UNI cual es la investigación y Extensión.

“Ñe 'ʔkuaaty aty” “Club de Lingüística” “The Linguistics Club”



Atendiendo a los nuevos desafíos en que vivimos en un mundo globalizado y conectado a través de los modernos sistemas de comunicación, donde la lengua se constituye en un código de comunicación esencial entre las personas, los estudiantes de la Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano y la Licenciatura en Lengua Inglesa propusieron la creación del Club de Lingüística de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní.

Esta es una agrupación estudiantil sin fines de lucro que busca colaborar con el enriquecimiento académico e intelectual de cualquier persona interesada por los distintos fenómenos lingüísticos, así como profundizar sobre los estudios de la lengua, y la aplicación de nuevas y modernas metodologías para la enseñanza de la misma. Como una entidad de apoyo al Decanato y la Dirección Académica de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y cultura Guaraní, se espera llevar a cabo las ideas propuestas dentro de las instalaciones de la misma.

Este proyecto se constituye en una extensión de las actividades curriculares propias de las carreras involucradas. Todo esto fortalecerá la formación de todas aquellas personas entusiastas por adquirir nuevos conocimientos relacionados con las Lingüística.

La Misión del Club será: Fomentar un espíritu de fraternidad propiciando los espacios educativos y culturales para el mejoramiento del nivel académico e intelectual de toda persona interesada los distintos aspectos lingüísticos de la lengua. En tanto que la Visión se concibe para: Desarrollar proyectos que faciliten la formación de Lingüistas interesados en aportar ideas innovadoras para el estudio de los fenómenos lingüísticos de nuestro país o del extranjero.

Entre sus objetivos se encuentran: 1) Promover actividades y eventos tendientes a enriquecer y fortalecer los distintos aspectos de la lengua, sea esta Inglés, Guaraní o Castellano; 2) Fomentar los intercambios culturales entre alumnos, docentes y especialistas en lengua del país o el extranjero; 3) Incentivar políticas lingüísticas tendientes a impulsar un modelo de investigación viable y sustentable para los alumnos de las carreras Licenciatura en Bilingüismo y Licenciatura en Lengua Inglesa.

El día 29 de marzo de 2010, luego de reuniones entre los miembros propulsores, quedó conformada la comisión directiva, cuyo Presidente es el Univ. Ernesto Luís López. La Comisión Directiva se completa con el Vicepresidente, Alexis Hernández; la Secretaria, Univ. Débora Kokes y la tesorera, Ruth Mendoza. Es importante resaltar que todos los integrantes del Club tienen voz y voto dentro de la misma como los miembros de la comisión directiva.

Es bienvenida a Club de Lingüística toda persona entusiasta y con ganas de aprender y crecer conjuntamente con los integrantes del mismo. Es así que toda persona sin distinción ni discriminación alguna puede formar parte del equipo de trabajo en busca de nuevos desafíos para el mejoramiento del nivel académico como amantes de las lenguas. Para ello, se ofrecen los siguientes contactos: Ernesto López, Coordinador Club de Lingüística, Telf.: 071-207006, Cel.: +595985-711244, lualo79@hotmail.com; elpezal@yahoo.com

EDUCACIÓN PARA TODOS

Alcides Bogado¹⁵

Desde hace medio siglo se pregona una educación para todos, que esté al alcance de las personas del planeta sin discriminaciones. En 1948, los Derechos Humanos proclaman que el derecho a la educación sea difundido en todos los rincones del mundo.

Para erradicar el analfabetismo, en 1990 se declaró la “Educación para todos” y en el 2000, la alfabetización universal, con el objetivo de lograr la plena escolarización mundial para el 2015.

Pasaron cinco décadas de la difusión del derecho a la educación y millones de niños y niñas siguen sin conocer una escuela. La mayoría son de los países en vías de desarrollo; y en pleno siglo XXI, el proceso de la globalización profundiza esta problemática debido a la falta de ayuda de los países de primer mundo, liderados por sistemas de gobierno neoliberales, adoptados por los gobernantes de turno.

La alfabetización total y universal es determinante para mejorar las condiciones de vida de las personas y su cultura.

Las autoridades de turno deben adoptar una política justa para destinar los presupuestos necesarios y elaborar estrategias viables para los excluidos en pos del progreso y bienestar de la sociedad y por ende, del país.

El canje de deuda por educación es una propuesta que puede dar oportunidades a los países ricos y a las multinacionales a tomar las riendas de la educación en los países pobres para formar a su antojo, ciudadanos cerrados; a no ser que cada país pueda planificar en forma autónoma, de acuerdo a sus necesidades, la educación de su pueblo.

¹⁵ Estudiante. Tercer Curso. Licenciatura en Ciencias de la Educación con Énfasis en Dirección de Centros Educativos. Sede María Auxiliadora.

RENDIMIENTO BILINGÜE DE NIÑOS GUARANÍ HABLANTES EN LA MODALIDAD CASTELLANO HABLANTE DEL TERCER GRADO DE LA EDUCACIÓN ESCOLAR BÁSICA



Dr. Shaw Nicholas Gynan¹⁴

Los datos del censo de 2002 del Paraguay indican que cada año se incorporan al sistema educativo unos 50.000 niños que suelen hablar sólo guaraní. A pesar de las garantías constitucionales de aprender a leer y escribir en la lengua materna, la enseñanza de lectoescritura en guaraní ha sido prácticamente abandonada. La ciencia lingüística no apoya esta política.

Durante los últimos diez años, los datos que han salido de tesis doctorales y magisteriales y tesinas de grado, todos referentes a la educación bilingüe en el Paraguay, apoyan cuatro ejes de enfoque. En su tesis doctoral, Mansfeld de Agüero (2008) documenta la problemática de la educación escolar básica bilingüe en los distritos rurales de los departamentos de Concepción, San Pedro, Caaguazú e Itapúa, especialmente en la modalidad castellano hablante, respecto de la falta de capacitación en enseñanza bilingüe a docentes, la casi total inexistencia de pruebas para la ubicación a alumnos según su competencia bilingüe, la ausencia de orientación a padres de familia y la escasez de materiales escolares para los alumnos. En segundo lugar, el guaraní cotidiano no es una mezcla de guaraní y castellano sino que el nivel de interferencia del castellano en el guaraní es sólo del 8,2% (Lugo Bracho, 2007). Esto quiere decir que una política educativa que favorezca el uso desmesurado de términos castellanos en textos guaraníes no refleja la realidad sociolingüística del Paraguay. En tercer lugar, varios estudios actitudinales confirman los resultados de MEC/UCP (2001): mientras hay altos niveles de apoyo para la enseñanza del guaraní académico de parte de padres y alumnos, hay resistencia de parte de docentes debido a la falta de capacitación en enseñanza bilingüe.

El Paraguay, que en 2002 contaba con una población de aproximadamente 5.183.080 de habitantes, tenía un 28,8% de monolingüismo en guaraní, lengua autóctona hablada por personas no indígenas descendidas originalmente de guaraníes evangelizados o encomendados. El 52,6% era bilingüe, y sólo el 10,0% era monolingüe en castellano. En otras palabras, el 81,4% de los paraguayos hablaba guaraní y el 52,6% hablaba castellano (STP/DGEEC, 2002).

Existe una minoría de niños de edad escolar que comprenderán el castellano en forma oral, pero a diario se expresan en guaraní. Esta conducta lingüística es monolingüismo funcional. En 2002, había 47.586 guaraní hablantes urbanos y 191.118 rurales de entre 5 y 9 años de edad, dando un total de 236.974 niños guaraní hablantes. Aproximadamente 50.000 niños de lengua materna guaraní entraban en el primero grado del primer ciclo básico cada año. También entraban unos 60.000 bilingües, pero sólo 15.000 niños monolingües en castellano.

En 1992 el guaraní se había declarado oficial junto con el castellano. Según el Artículo 77, "La enseñanza en los comienzos del proceso escolar se realizará en la lengua oficial materna del educando. Se instruirá asimismo en el conocimiento y en el empleo de ambos idiomas oficiales de la República." En 1994 se inició un programa de educación bilingüe, alfabetizando al niño en su lengua materna e introduciendo cada año más instrucción en la segunda, hasta alcanzar en el sexto año un equilibrio entre las dos. Había dos modalidades, una guaraní hablante y otra castellano hablante (MEC, 1995).

La implementación de la modalidad guaraní hablante alcanzó su cumbre en 1998 (MEC 1998, 2001). Sin embargo, sólo el 20% de aproximadamente 50.000 niños guaraní hablantes de cada generación estaba en la modalidad guaraní hablante. Desde ese año, se ha venido abandonando la enseñanza de lectoescritura en lengua materna guaraní.

Según la teoría de interdependencia lingüística de Cummins (1989), el niño hablante de determinado idioma debe ser alfabetizado en el mismo para poder desarrollar adecuadamente su capacidad cognoscitiva, lo cual le facilitará su adquisición de lectoescritura en la segunda lengua. De hecho, la Lic. Ida Genes, miembro de la Comisión Nacional de Bilingüismo, quien diseñó el programa de educación bilingüe en el Paraguay juntamente con María Elvira Martínez de Campos y María Eva Mansfeld de Agüero, tenía como propósito facilitarle a todo niño guaraní hablante la adquisición de la segunda lengua, es decir, del castellano, a través de la alfabetización en su primera.

A pesar del énfasis actual sobre prácticas discursivas específicas en el aula (MEC/UCP 2000), todavía es imprescindible medir la proficiencia lingüística. En 2001, una miembro de la Comisión Nacional de Bilingüismo, Teresa de Jesús González Ramos de Benítez, reconociendo que la mayoría de niños guaraní hablantes estaba en una modalidad equivocada, la castellano hablante, propuso comparar el rendimiento bilingüe de dos poblaciones estudiantiles de un distrito rural predominantemente guaraní hablante. Una escuela era de la modalidad castellano hablante y la otra de la guaraní hablante. A unos 60 alumnos del tercer grado del Primer Ciclo Básico se les aplicó una serie de pruebas para medirles su comprensión oral y lectora y su redacción escrita en las dos lenguas.

Director del Programa de Lingüística, Universidad de Washington del Oeste, Bellingham, Washington, EEUU 98225-9057, tel. (360) 650-4853, fax (360) 650-6110, Shaw.Gynan@wwwu.edu. Profesor Invitado por el Club de Lingüística.

RENDIMIENTO BILINGÜE DE NIÑOS GUARANÍ HABLANTES EN LA MODALIDAD CASTELLANO HABLANTE DEL TERCER GRADO DE LA EDUCACIÓN ESCOLAR BÁSICA (Cont.)



No surgieron diferencias significativas en cuanto a la comprensión oral y lectora bilingüe. Donde sí se descubrieron diferencias significativas fue en la redacción escrita en guaraní y castellano. En comparación con los niños de la modalidad castellano hablante, quienes escribieron en las dos lenguas menos del 30% de la narración que habían oído y leído, los niños de la modalidad guaraní hablante escribieron 100% más en guaraní y 40% más en castellano. Para confirmar esos resultados, las pruebas de rendimiento bilingüe se han aplicado entre otros 400 alumnos de tercer grado en diversos lugares del interior del país, tales como los departamentos de Cordillera, Caaguazú, Misiones y Paraguari (Gynan, 2004).

Los resultados del análisis estadístico son sólidos y apoyan fuertemente las teorías vigentes. La alfabetización en guaraní a niños guaraní hablantes goza de un éxito universal y escriben no sólo mejor en guaraní sino también mucho mejor en castellano que los niños de la modalidad castellano hablante.

Sobre la base de los resultados presentados, se recomienda que todo docente durante su formación reciba capacitación en técnicas de medición e instrucción bilingües. Asimismo, el programa de sensibilización a padres de familia que con tanto éxito se implementó en las etapas tempranas de la educación bilingüe y que posteriormente quedó olvidado debe resucitarse. Es urgente que a todo niño guaraní hablante se le respete su derecho constitucional y lingüístico de ser alfabetizado en su lengua materna para que se desenvuelva mejor no sólo en la misma sino que también aprenda a expresarse mejor en castellano.

Referencias Bibliográficas

- Cummins, James. 1989. "Language and Literacy Acquisition in Bilingual Contexts [Lengua y la adquisición de lectoescritura en contextos bilingües]. *Journal of Multilingual and Multicultural Development [Revista de Desarrollo Multilingüe y Multicultural]* 10 (1), 17-31.
- González Ramos de Benítez, Teresa de Jesús. 2001. El desarrollo de la lectoescritura en la lengua materna como factor facilitador de la productividad escrita en una segunda lengua. Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción." Tesis Magisterial.
- Gynan, Shaw Nicholas. 2004. "Diseño único y modalidad diferenciada: Educación bilingüe en el Paraguay." En Anexo M. Lorenzo Suárez, Fernando Ramallo y Xoán Paulo Rodríguez-Yáñez (eds.), *Socialización bilingüe y la adquisición bilingüe*. Vigo, Galicia, España: Universidad de Vigo, 2004. 601-610.
- Lugo Bracho, Carlos. Las interferencias léxicas del castellano en el guaraní. Asunción, Paraguay: National University of Asunción. Tesina de grado.
- Mansfeld de Agüero, María Eva. 2008. Actitud de los supervisores, directores, técnicos y docentes del primer y segundo ciclos de la educación escolar básica, de instituciones educativas oficiales de los departamentos de Concepción, San Pedro, Caaguazú e Itapúa del Paraguay, ante la educación bilingüe guaraní-castellano. Encarnación, Itapúa, Paraguay: Universidad Nacional de Itapúa. Tesis doctoral.
- Paraguay, Presidencia de la República, Ministerio de Educación y Culto, Sub-secretaría de estado de educación, Departamento de Currículum [MEC]. 1995. Plan Nacional de Educación Bilingüe de Mantenimiento. Asunción: Ministerio de Educación y Culto.
- Paraguay, Presidencia de la República, Ministry of Education and Culture [MEC]. 2001. Modalidad guaraníhablante: La trayectoria de una innovación educativa. Asunción, Paraguay: Ministry of Education and Culture.
- Paraguay, Presidencia de la República, Ministerio de Educación y Cultura, Unidad Coordinadora del Programa: Mejoramiento de la Educación Escolar Básica. [MEC/UCP]. 2000. Investigación Sobre Prácticas Educativas en el Aula, Paraguay - 1999. Asunción.
- Paraguay, Presidencia de la República, Ministerio de Educación y Cultura, Unidad Coordinadora del Programa: Mejoramiento de la Educación Escolar Básica [MEC/UCP]. 2001. El guaraní mirado por sus hablantes. Asunción, Paraguay: Ministerio de Educación y Cultura.
- Paraguay, Presidencia de la República, Ministerio de Educación y Cultura [MEC]. 1998. Instituciones educativas por zonas de supervisión.
- Paraguay, Presidencia de la República, Secretaría Técnica de Planificación, Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos [STP/DGEEC]. 2002. Censo Nacional de Población y Viviendas 2002.

LAS ACTIVIDADES DE HUMANIDADES



1 y 2 de junio de 2010. El destacado Investigador y Profesor PhD Shaw Nicolás Gynan, sociolingüista estadounidense, Director del Programa Lingüística y Profesor de Castellano y Lingüística de la Western Washington University (Universidad del Oeste de Washington) y gran estudioso del bilingüismo paraguayo, tuvo a su cargo los talleres: sobre la “Problemática de la medición del bilingüismo Castellano-Guaraní” y “Adquisición de la pronunciación inglesa por los hablantes bilingües Guaraní-Español”. La actividad fue organizada por el activo Club de Lingüística de la Facultad, liderado por estudiantes de Lenguas.



El Dr. Gynan en plena conferencia ante la atenta mirada de docentes y estudiantes.

En **junio** se inició el **Curso de actualización docente sobre uso educativo de las TIC**, destinado a docentes, cuyo objetivo es proporcionar un conjunto básico de conocimientos que les permitan contar con las competencias en el uso de los recursos y herramientas de hardware y software, internet y plataformas virtuales educativos, para poder implementarlas en situación de enseñanza-aprendizaje en la Educación Superior. La Coordinación está a cargo de la Ing. Vanesa Arévalos, Encargada del Laboratorio de Informática de la Facultad.

15/06/2010. La Prof. Ingrid Paredes, Coordinadora Académica de la Facultad de Humanidades, ha participado de la reunión ordinaria del Consejo Departamental de Niñez y Adolescencia (CODENADI), organismo encargado de velar por el respeto de los derechos de niños/as y adolescentes del departamento de Itapúa.

En ocasión de la reunión se trabajó en el delineamiento de acciones relacionadas al proyecto abocado, de alguna manera, a mejorar la calidad de vida de los adolescentes privados de su libertad en el CERESO (Centro de Rehabilitación Social).



Humanidades participa de la reunión de la CODNADI

30/06/2010. Se inició el Curso de actualización en “**Metodología de la Investigación**”, que está enfocado al afianzamiento e innovación de competencias del profesorado en el campo de la investigación y dirección de investigaciones. La importante capacitación es coordinada por la Dra. Carmen Rivas de Martínez y se desarrolla en forma presencial y a distancia. Consta de tres módulos: Investigación Cualitativa y Cuantitativa: hacia la investigación con enfoque holístico (del 30 de junio al 28 de julio), a cargo del Prof. Dr. Antonio Kiernyezny; Proyecto de Investigación (del 4 al 18 de agosto), por la Prof. Dra. Carmen Luz Rivas de Martínez; y, Dirección de Tesis (de 1 al 15 de septiembre), a cargo del Prof. Dr. Félix Ayala.

LAS ACTIVIDADES DE HUMANIDADES



Curso de actualización en Metodología de la Investigación



Los docentes al término del curso tendrán una certificación, emitida por la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní.

01/07/2010. Se llevó a cabo la Fiesta de San Juan en la explanada de la Facultad de Humanidades del Campus Universitario. Los estudiantes de las diversas carreras se esmeraron en presentar cada uno de los platos típicos que caracterizan a dicha festividad. Se realizaron también algunos juegos tradicionales. La noche fue amenizada por la banda de música Memphis de Capitán Miranda.



Fiesta de San Juan en la Facultad de Humanidades

24/07/2010. Se inició el Curso de Especialización en Programación Neurolingüística. Las clases se desarrollarán todos los sábados de 07:30 a 14.00 hs.

El propósito del estudio es contribuir a explorar y desarrollar en los asistentes, nuevos recursos personales utilizables en su desempeño profesional, a través de la incorporación de las novedosas habilidades que la programación neurolingüística plantea entregar herramientas poderosas que permitirán cambiar hábitos y conductas con el fin de renovar, enriquecer, fortalecer y transformar su calidad de vida

08/07/2010. Un Foro y Audiencia Pública sobre Lenguas se realizó en la sala bicameral del Parlamento Nacional, bajo el lema Paraguái Ñe`nguéra mohenda ha mombareteve.

Tomaron parte, el vicedecano de la Facultad de Humanidades, Lic. Oscar Galeano, los consejeros Lic. Dionisio Fleitas y Arq. Adrián Rodríguez, acompañó al grupo, el Prof. Gustavo González. El mismo fue organizado por la Comisión Nacional del Bicentenario, el Ministerio de Educación y Cultura, la Comisión Nacional de Bilingüismo, el Viceministerio de Culto del MEC, la Secretaría Nacional de Cultura, el Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní, la Fundación Yvy Marae'ý y el Taller de la Sociedad Civil, con los auspicios de Atlas Representaciones. La jornada se desarrolló entre las 7:30 y las 17:30.



ROCÍO DEL CAMPO

Alexis Fernández¹⁵

Eran las cuatro de la madrugada. Alma, inquieta en su cama, observaba nítidamente entre las rendijas de su ventana. Su ansiedad se notaba en la luminosidad de sus ojos. De pronto, quedó dormida sin darse cuenta. Segundos más tarde, abrió de nuevo sus ojos y observó que los primeros rayos del sol entraban por la diminuta rendija. Apresurada, tomó su campera ubicada en la orilla de la cama, corrió y con algarabía, salió y perpleja quedó al ver la maravilla de la naturaleza. Las pequeñas gotas de rocío que se hallaban en el campo, brillaban como diamantes en bruto. Era único, magnífico...

Su madre la sintió salir, se acercó a ella y le dijo que pintara aquel regalo que se extendía delante de su vista.

Durante todo el día pensó lo que su madre le había dicho. Entonces, fue a toda prisa a la tienda del pueblo a comprar una tela blanca, pinceles y pintura para plasmar lo que sentía.

El día pasó rápido, llegó el crepúsculo y la noche. Eran de nuevo las cuatro de la madrugada. Alma se levantó, preparó un cocido caliente, lo tomó y fue al corredor; llevó sus útiles y se sentó a esperar la nueva alborada. Eran las cinco y media, el sol salía en el horizonte, y como estrellas en el firmamento se encendieron las gotitas de rocío y con cada rayo, colores nuevos aparecían. Alma, por su parte, pintaba sin ver lo que hacía, y en cuarenta minutos terminó el espectáculo. Sintió alegría al ver plasmada tal belleza. Entró y se lo mostró a su madre.

Días después, un hombre de ciudad llamado Federico, llegó al pueblo de vacaciones. Vio en el Palacio Municipal, cierta agrupación de personas; se acercó y vio el cuadro pintado por Alma. Quedó maravillado. Tuvo una idea. Preguntó de quién era aquel arte. Una vez que lo supo, se acercó a Alma y le dijo que lo acompañara a la capital a exponer su cuadro.

Así lo hizo. Fue por una semana, luego fueron dos, tres años y más años. Hasta que se casó con Federico y tuvieron una hija a quien llamaron Rocío.

Alma decidió llevar a su hija al lugar en donde había plasmado aquel cuadro que estaba colgado en la pared de la sala de su casa. Fueron al pueblo. Llegaron y se encontraron con ¡trescientas casas nuevas! ¡Ya no había campo! ¡Ya no había rocío! La ambición del hombre lastima hasta lo más minúsculo de la naturaleza. Incluso así, Alma no quedó decepcionada, porque aquel rocío del campo quedó grabado en el fondo de su corazón.

RINCÓN POÉTICO

"Mi vida, un viaje, un viaje sin fin, que no terminará con la muerte".

El recorrido más largo en la línea del tiempo parece ser la vida;

El recorrido más preocupante y desconocido: la muerte;

El recorrido más anhelado, cotizado y extravagante: la eternidad.

Quien ya logró cruzar las barreras, sus fronteras, es rechazado por tantos, aceptado por pocos, conocido por muchos, ignorado por cientos, amado por quiénes? ... Personas contadas.

El que ama, nada retiene, pero sí se priva, su mayor peligro es su misma entrega, su mismo amor.

por Ecra
Octubre 24, 2007
22:57

¹⁵ Estudiante del Segundo Año de la Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano.



Recordando a Patricia...

En pocos meses más, habrán de cumplirse dos años de la llorada partida sin retorno de la docente, compañera y amiga Patricia Edith Cabrera.

Fue Patricia esa persona maravillosa que supo amalgamar virtudes para equilibrar en su justa medida la responsabilidad para ser leal compañera, mejor y más leal amiga. Todo esto sin olvidar su sacrificio y abnegación para brindarse por sus hijos, a quienes dedicó con sublime amor, su sacrificio y su devoción.

Como toda madre quiso que sus hijos crecieran en marcos de bienestar y caminos de superación.

Su empeño fue en vano. El Destino le tenía preparada otra senda que no esperaba nadie que la conoció y la supo amar, porque ella supo regalar amor sin distinciones a todos, desde el más humilde hasta el más encumbrado.

Dedicó su vida a su profesión, a su trabajo y amigos.

Quizá esa misma exigida dedicación diaria por su propia superación, hizo que sus disminuidas energías fueran agotando tan pronto una vida que tenía para aún mucho dar, aunque no siempre pensara sólo en recibir.

Desde pequeña sufrió la pérdida de su hermana menor, Mariela; luego de la mayor, Consuelo; más tarde su madre María Luisa y, casi acto seguido, ella misma emprendió el vuelo eterno para formar un coro allá en el cielo con sus seres queridos.

Todas ellas son ahora los amores en cuerpos ausentes, presentes dentro del alma que, tal vez, en lejano sueño, descansan en dulce calma.

Escrito por Raquel Acuña

Orquídea de Dios: "SUSI"

Quien añora seguramente conoció momentos felices y el pasado nos llena el alma de emoción. Es así que quien conoció a Susi (Susana Pradeichuk) habrá experimentado momentos inolvidables en su compañía.

Es cierto que no podemos y no debemos quedarnos anclados en el pasado, en lo sucedido, en el ayer; pero el ser humano, este ser del presente, es también un baúl de recuerdos, un puñado de deseos, un manojo de anhelos, una aglomeración de pensamientos. Por eso la recordamos a Susi, su belleza, su ternura, su espíritu de servicio, su compañerismo y por sobre todo, sus ganas de vivir...

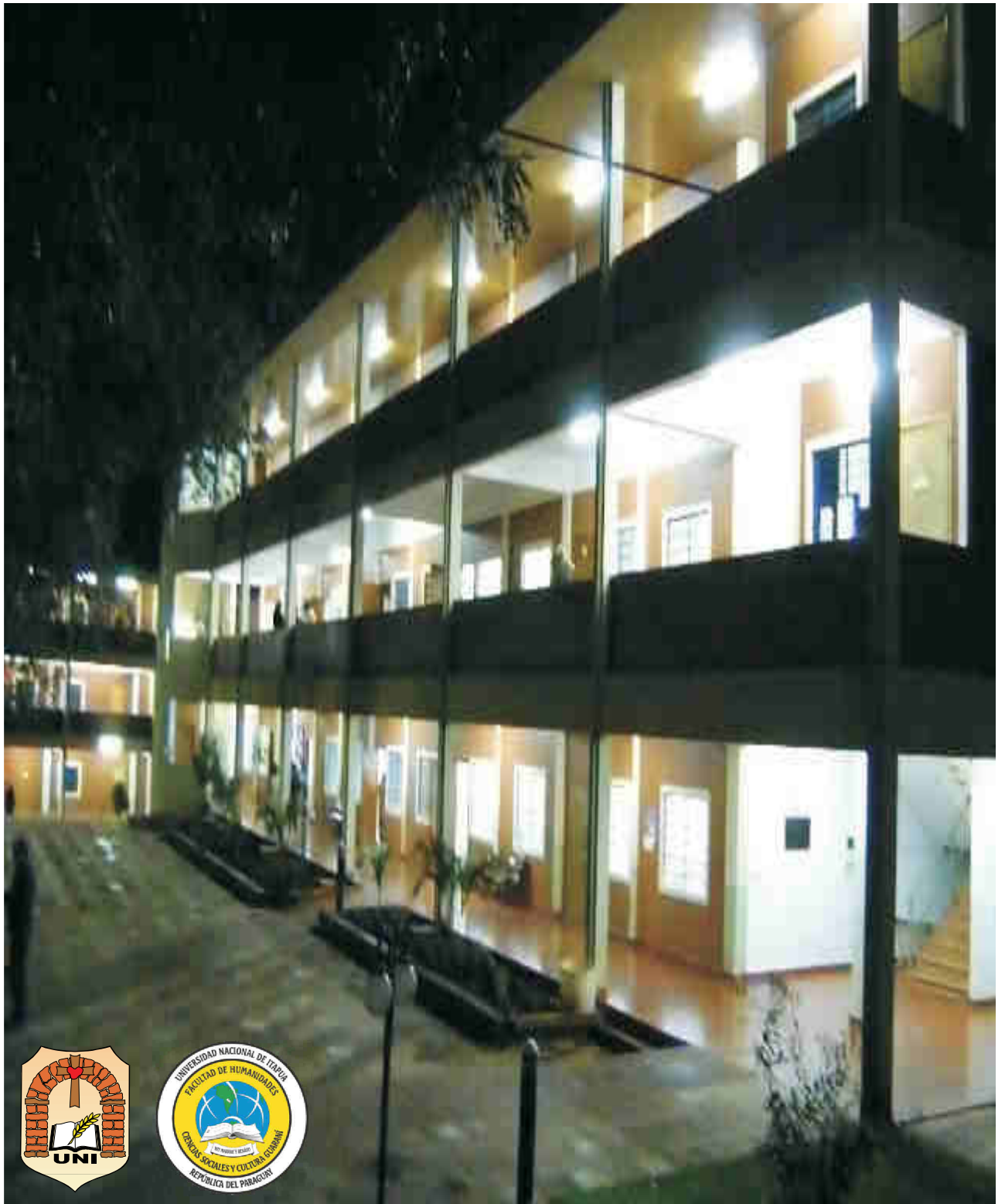
Para los que compartimos el trabajo con esta Bella Flor de Dios, nos ha dejado como ejemplo: responsabilidad, eficiencia, prudencia, honestidad y por sobre todo, su don de gente, que ni su enfermedad pudo evitar: el preocuparse por los demás, la sensibilidad al sufrimiento, a la necesidad y al dolor al prójimo.

Cuando la añoranza se viste de presencia en el ahora, no siempre debería ser con triste nostalgia o pesar. Puede ser el revivir de otros momentos felices y gratos que compartimos con ella, no podemos borrar lo que habita dentro de nosotros, y Susi está, Susi vive en nuestro corazón y es así como la recordamos!!

Hay personas que dicen que el Supremo Hacedor elige las flores más bonitas para su jardín. Entonces Susi, es la flor más bella, es una orquídea de Dios.

Escrito por Raquel Acuña





UNIVERSIDAD NACIONAL DE ITAPÚA

FACULTAD DE HUMANIDADES, CIENCIAS SOCIALES Y CULTURA GUARANÍ

Abog. Lorenzo Zacarías N° 255 c/Ruta 1 Km 2,5 (595-71) 207454

Encarnación - Paraguay

humanitas.uni.py@gmail.com

<http://www.humanidades.uni.edu.py/>